

Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 59–70.

Migration linguistics. 2023. No. 5. P. 59-70.

Научная статья

УДК 811.11; 811.512.164; 398.91

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ MIGRATION В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Екатерина Олеговна Зубарева¹, Максим Ильдарович Хамадиев²

^{1,2} Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия

¹ fialka21-85@mail.ru

² maximkalord.8912@gmail.com

Аннотация. Миграция, социальная мобильность, туризм приобретают массовый характер и несомненную важность. При этом миграционный процесс является сложным и многогранным, имеющим как положительные, так и негативные последствия. Он затрагивает и отражается практически на всех уровнях жизни общества. Принимающая страна и титульная нация должны адаптироваться к новым жителям, мигрантам, как и сами мигранты должны интегрироваться в новые для них условия. Для лингвистики миграция также представляет особый интерес, так как предполагает межкультурную коммуникацию. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологии, как своеобразного культурно-значимого компонента, отражающего мироощущение, менталитет, национальный характер. Интерес к фразеологическому фонду языка со стороны лингвистов обуславливается активным использованием фразеологизмов носителями языка, а также тем фактом, что фразеологизмы являются мощным средством языкового воздействия. Знание фразеологии облегчает устную и письменную коммуникацию.

Ключевые слова: фразеологическая единица, концепт, концептосфера, миграционная лингвистика, лексикографический анализ

Для цитирования: Зубарева Е. О., Хамадиев М. И. Репрезентация концептосферы migration в английской фразеологии // Миграционная лингвистика. 2023. № 5. С. 59–70.

Original article

REPRESENTATION OF THE CONCEPTOSPHERE MIGRATION IN ENGLISH PHRASEOLOGY

Ekaterina O. Zubareva¹, Maxim I. Khamadiev²

^{1,2} Perm State University, Perm, Russia

¹ fialka21-85@mail.ru

² maximkalord.8912@gmail.com

Abstract. Migration, social mobility, and tourism are becoming widespread and of undoubted importance. At the same time, the migration process is complex and multifaceted, having both positive and negative consequences. It affects and is reflected at almost all levels of society. The host country and the titular nation must adapt to new residents, migrants, as well as migrants themselves must integrate into new conditions for them. Migration is also of particular interest to linguistics, as it involves intercultural

communication. Good knowledge of a language is impossible without knowledge of its phraseology, as a kind of culturally significant component reflecting the worldview, mentality, and national character. The interest in the phraseological fund of the language on the part of linguists is due to the active use of phraseological units by native speakers, as well as the fact that phraseological units are a powerful means of linguistic influence. Knowledge of phraseology facilitates oral and written communication.

Keywords: phraseological unit, concept, conceptual sphere, migration linguistics, lexicographic analysis

For citation: Zubareva E. O., Khamadiev M. I. Representation of the conceptsphere MIGRATION in English phraseology. Migration linguistics. 2023;5:59-70. (In Russ.).

Введение

В мире активно развиваются международные отношения, устанавливаются новые международные контакты, соответственно увеличиваются масштабы миграционных потоков, что обусловлено стремительным развитием информационных технологий, решением глобальных проблем для блага всего общества и мира, необходимостью обмена накопленным опытом и знаниями, совершенствования экономической, политической, социальной, демографической систем, обновления и распространения идей в искусстве. Актуальность исследования заключается в отсутствии лингвистических работ по изучению отражения тематики миграции на уровне фразеологических единиц в английском языке, а также сочетании двух подходов, когнитивного и лингвокультурологического, что позволяет определить специфику и особенности восприятия и отношения носителей английского языка к миграционным процессам. Объектом исследования являются фразеологические единицы, значение которых соотносится с темой миграции. Предметом исследования являются структурные, семантические и функциональные особенности фразеологических единиц, образующих концептосферу MIGRATION в английском языке, а также способы их перевода на русский язык.

Основная часть

В современной лингвистике концепт представляет собой многомерное образование. В силу своей сложности и неоднозначности, а также междисциплинарного характера, существуют разные подходы к определению этого термина. В рамках нашего исследования, учитывая материал, в качестве которого выступают фразеологические единицы английского языка, связанные с актуальной тематикой миграции, приоритетными являются два подхода к определению и анализу концепта: когнитивный и лингвокультурологический. При когнитивном подходе концепт понимается как «некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами», то есть как некая когнитивная структура, представление о мире, закрепленное в сознании человека [Пименова 2004: 10]. Е. С. Кубрякова, также представитель когнитивного направления в лингвистике, описывает концепт как «как оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка», ментальную структуру, которая отражает знания и опыт человека [Кубрякова 2006: 328].

При лингвокультурологическом подходе термин «концепт» представляет собой некое алгебраическое выражение и является результатом столкновения словарного значения слова с опытом человека: «концепт – единица коллективного знания/сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная лингвокультурной спецификой [Лихачев 1997: 281]. А. П. Бабушкин определяет концепт как «единицу коллективного сознания, отражающую

предмет реального или идеального мира и хранимую в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» [Бабушкин 1996: 12]. Таким образом, лингвокультурологический аспект исследования фразеологических единиц способствует пониманию их своеобразия как языкового знака и помогает объективно исследовать особенности национальной культуры, когнитивный подход позволяет изучить ментальные и когнитивные процессы в сознании человека, представления о мире.

Приоритетным для данного исследования является лексико-фразеологический уровень языка, на котором фиксируются в знаковой форме факты материальной и духовной культуры, отражаются ценностные ориентации, система моральных, этических и эстетических предпочтений, конкретного лингвокультурного сообщества. В связи с этим основной единицей изучения является фразеологический концепт, передаваемый значениями фразеологических сочетаний. Специфика фразеологического концепта заключается в том, что формирование происходит на определенном уровне развития человека. Несмотря на раздельнооформленность лексем в рамках фразеосочетания, они способны выражать понятие всем составом, не разлагая его по лексемам [Бабушкин 1997]. Фразеологизмы отражают менталитет нации, активный словарный запас включает в себя большое количество фразеологизмов. Идиомы, пословицы или сравнения часто используются носителями языка в повседневном общении [Завгороднева 2023].

В нашем исследовании мы придерживаемся определения В. А. Масловой, согласно которому под концептосферой понимается совокупность концептов-фразеологизмов, «из которых как из мозаичного полотна, складывается миропонимание носителя языка» [Маслова 2007: 35]. Концептосфера описывается как полевая структура, у которой есть ядро, наиболее частые и существенные концепты, и периферия. По мнению В. Н. Телия, «фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава». Фразеологизм рассматривается как источник информации, как многомерный информационный комплекс [Телия 1996: 103].

Б. А. Ларин выделяет следующие показатели фразеологических единиц: устойчивость употребления, семантическая осложненность, раздельнооформленность [Ларин 1977: 58]. Г. С. Гаврин выделяет пять признаков, характерных для фразеологизмов: воспроизводимость в речи; семантическую целостность; общеупотребительность; постоянство компонентного состава; постоянство грамматической формы [Гаврин 1963: 80]. Стоит отметить, что зарубежные лингвисты, изучающие устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц используют термин «идиома», введенный английским лингвистом Л. П. Смитом. Идиома понимается как некая особенность языка, речевая аномалия, нарушающая либо правила грамматики, либо законы логики [Смит 1998]. Наиболее распространенное определение идиомы принадлежит У. Макморди и Дж. Сейдлу: «ряд слов, избретающих значение, отличное от значений его компонентов» [Сейдл 1978: 4].

В исследовании мы будем придерживаться следующей позиции: в пространство фразеологии включаются и слова, и идиомы, и составные термины, все виды устойчивых синтаксических конструкций, пословицы, поговорки, изречения, крылатые слова и многочисленные штампы устной и письменной речи [Залялеева 2003: 4], а также определения А. В. Кунина: «фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1986: 210].

Для того, чтобы определить какие фразеологические единицы могут входить в концептосферу MIGRATION нами проведен лексикографический анализ лексемы *migration*. Всего проанализировано 10 толковых и специализированных словарей, а также словари синонимов английского языка.

Migration: the act or an instance of migrating. *Many people from Eastern Europe choose to leave their countries for economic migration to Western Europe* [The Merriam-Webster Dictionary; The American Heritage Dictionary of the English Language; Collins English Dictionary; Random House Webster's College Dictionary: эл. ресурс]. Представлена широкая общая дефиниция, миграция как любой факт перемещения или движения.

Migration: 1. the movement of persons from one country or locality to another; 2. a group of people migrating together (especially in some given time period). *Migration from the South has long been a significant feature of Black history* [Англо-русский словарь: эл. ресурс]. Фиксируются два значения: перемещение людей внутри страны или между странами и группа людей, которые перемещаются вместе в определенный период.

Migration: 1. the process of a person or people travelling to a new place or country, usually in order to find work and live there temporarily or permanently. *Higher housing prices will probably slow the migration of workers*; 2. the process of moving or being moved from one place to another. *Outsourcing involves the migration of jobs to areas with low labour costs*; 3. the process of beginning, or of making someone begin, to use a new computer system. *They have announced the date for the migration of customers to the new trading system* [Financial and business terms: эл. ресурс]. В словаре финансовых и деловых терминов представлены дефиниции, которые обозначают миграцию в самом широком смысле как любое перемещение из одного места в другое и детализированное значение как процесс путешествия в новое место или страну, обычно с целью найти работу или остаться на временное или постоянное место проживания. Появляется еще одно необычное значение у лексемы *миграция* – это начало работы с новыми компьютерными системами.

Migration: to remove from one country or region to another, with a view to residence; to change one's place of residence; to remove *the Moors who migrated from Africa into Spain then to the West* [The Collaborative International Dictionary of English: эл. ресурс]. В статье представлено общее значение: передвижение из одной страны или региона в другой с целью смены постоянного места жительства.

Migration: the act or process of moving from one region or country to another, often driven by factors such as economic opportunities, political instability, or environmental conditions *Climate change is increasingly becoming a significant driver of migration as people seek areas with more favorable living conditions* [Толковый словарь английского языка: эл. ресурс]. В данной дефиниции обозначены причины, по которым люди переезжают в другую страну, а именно политические, экономические и экологические.

Migration: the deliberate movement of individuals or communities, often across national borders, resulting in a change of residence and the integration into a new societal framework. *The Syrian refugee crisis exemplifies a large-scale forced migration driven by conflict and persecution, leading to the displacement of millions seeking safety and asylum in neighboring countries and beyond* [United Nations Refugee Agency: эл. ресурс]. В данном определении уточняется, что переезд в другую страну связан еще и с процессом интеграции в новое сообщество и адаптации к новым условиям.

При анализе словарных статей нами также зафиксированы следующие словосочетания: *migration flows* – миграционные потоки; *city-to-city migration* – переселение из одного города в другой; *long-distance migration* – переселение в дальние районы; переселение в

дальние края; *remigration* – обратная миграция, возвращение на родину [Англо-русский словарь: эл. ресурс]; *international, large-scale, mass, forced, illegal migration* – международная, крупномасштабная, массовая, вынужденная, нелегальная миграция; *wave of migration* – волна миграции; *migration path, route* – путь, маршрут миграции [Collocations dictionary: эл. ресурс].

Для полного понимания значения лексемы *migration* анализ дополняется выявлением синонимов:

immigration – the act of someone coming to live in a different country;

emigration – to leave a country permanently and go to live in another one; *resettlement* – the act or process of helping someone move to another place to live, or the act of moving to another place to live;

relocation – to move or move something or someone from one place to another;

exodus – the movement of a lot of people from a place;

transmigration – a group of people who spread from one original country to other countries, or the act of spreading in this way;

flight – a journey in an aircraft [Cambridge Dictionary: эл. ресурс].

departure – the act of departing or something that has departed;

journey – a set amount of travelling, seen as a single unit; a discrete trip, a voyage;

expatriation – voluntary migration from one's native land to another;

exile – the act of expelling a person from their native land;

mobility – the ability of a military unit to move or be transported to a new position (military) [Словарь синонимов английского языка: эл. ресурс].

Представленные синонимы и их значения дополняют основное содержание лексемы *migration*, так миграцию можно связать с путешествиями, продвижением по военной службе, насильственным выдворением из родной страны. Некоторые синонимы также подчеркивают массовость пространственных перемещений.

Таким образом, можно выделить 7 компонентов значения лексемы *migration*:

- 1) the movement of persons from one country to another;
- 2) the process of a person travelling to a new place;
- 3) the movement of persons from one country to another in order to find work;
- 4) to change one's place of residence;
- 5) the movement of persons from one country to another often driven by factors such as economic opportunities, political instability, or environmental conditions;
- 6) the deliberate movement;
- 7) the integration into a new societal framework.

Лексикографический анализ позволяет сделать вывод, что в концептосферу MIGRATION могут входить фразеологические единицы, связанные с любым перемещением, родиной, домом, путешествием, новым местом, желанием заработать деньги, политикой и законом, интеграцией в новое общество, поиском новых возможностей, адаптацией к новой среде. Пространственные перемещения в другую страну на неопределенный срок означают, что человек расстается со своим домом, близкими, Родиной. Поездки совершаются по разным причинам, путешествие, новая работа, надежды на лучшую жизнь.

Нами проанализировано 9 англоязычных фразеологических и идиоматических словарей и словарей английских пословиц и поговорок, включая электронные ресурсы. В ходе работы со словарями выявлены 71 ФЕ, которые репрезентируют концептосферу MIGRATION. Все фразеологические единицы в английском языке сгруппированы по семантическим блокам по своему целостному значению, что позволяет представить структурированную модель концептосферы.

Движение

1. Go fly a kite: to go away; leave, usually used as a command, to show that you do not accept someone's ideas. *A good example is a recent story in the Wall Street Journal, which reported that on April 16, Pakistani Prime Minister Gilani advised Hamid Karzai at a meeting in Kabul to tell the Americans and Indians to go fly a kite* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

2. Take one's leave: to say good-bye and leave. *He stayed on after most of the guests had taken their leave* [Словарь идиом в английском языке: эл. ресурс].

3. Take to one's heels: to run away quickly. *As soon as they saw the soldiers coming, they took to their heels* [Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 188; Oxford Dictionary of Idioms 2004: 141].

4. From pillar to post: from one place to another in an unceremonious or fruitless manner [Oxford Dictionary of Idioms 2004: 219; Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 299]. *I've got accustomed to knocking about from pillar to post. For the past twenty years I've been first here, next there, and then some place else* [Google Books].

5. Make tracks: to leave for a place [Pocket Idioms Dictionary 2002: 250; Oxford Dictionary of Idioms 2004: 296]. *All right, guys, come on, time to make tracks* [Google Books].

Спасение

1. Cut and run: to avoid a difficult situation by leaving suddenly. *When his business started to fail, he decided to cut and run, rather than face financial ruin* [Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 87] or make a speedy or sudden departure from an awkward or hazardous situation rather than confront or deal with it [Oxford Dictionary of Idioms 2004: 69].

2. Take flight: to run away, or to try to escape. *The would-be burglars took flight as soon as they heard the police sirens* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

3. Give sb the slip: to escape from someone who is with you, following you, or watching you. *There was a man following me when I left the office, but I gave him the slip on the crowded main street* [Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 357; Oxford Dictionary of Idioms 2004: 267].

Leave a sinking ship: in a hurry to leave when problems develop. *Come on, everybody, let's make tracks for the show before it gets too late* [Pocket Idioms Dictionary 2002: 212].

Turn tail: to run away, usually because you are frightened [Pocket Idioms Dictionary 2002: 213]. *If a thief sees a camera on your property or in your house, he is likely to turn tail* [Google Books].

Get away from it all: to go somewhere completely different from what is usual [Pocket Idioms Dictionary 2002: 99]. *This remote river village has become popular among tourists that want to get away from it all* [Google Books].

Fly the coop: to leave or escape (something). *I flew the coop before my dad got home* [Pocket Idioms Dictionary 2002: 53].

Путешествие

1. A Sabbath day's journey: a very short and easy journey [Oxford Dictionary of Idioms 2004: 251]. *My father refused to go anywhere on the weekend if you needed to get there by car—or longer than a Sabbath day's journey, as he was fond of saying* [Google Books].

2. Accompany (one) on a/(one's) journey: to travel with someone or something. *I think someone should accompany you on your journey so that you don't have to drive 10 hours on your own* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

3. Travel broadens the mind: one gains greater perspective on and knowledge about the world, other people, and oneself when one travels to different places. *I was thinking about taking a year off of work and traveling around Europe. I think that sounds great. Travel broadens the mind, after all* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

4. Travel light: to travel without bringing much luggage. *I hate lugging around a big suitcase, so I always try to travel light* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

5. Live out of a suitcase: to stay very briefly in several places, never unpacking one's luggage. *I hate living out of a suitcase. For my next vacation, I want to go to just one place and stay there the whole time* [Dictionary of American idioms: эл. ресурс].

6. Get/have itchy feet: experiencing a craving for travel. *Why've you got all these travel brochures? Do you have itchy feet?* [Allen 2008: 401].

Родина

1. A man without a Motherland is like a Nightingale without a song [Английские пословицы: эл. ресурс]. *I cry every time I hear it...The most terrifying fate for a Tajik is leaving his Motherland. Living far away from her. A man without his homeland is like a nightingale without a garden* [Google Books].

2. Ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country [Английские пословицы: эл. ресурс]. *My fellow Americans: ask not what your country will do for you, ask rather what you can do for your country* [Google Books].

3. The world is my country, all mankind are my brethren, and to do good is my religion [Английские пословицы: эл. ресурс]. *The world is my country, all mankind are my brethren, and to do good is my religion. I believe in the equality of man; and I believe that religious duties consist in doing justice, loving mercy, and endeavoring to make our fellow* [Google Books].

4. Native land – the heart of Paradise [Английские пословицы: эл. ресурс]. *In the exhibition you can see about 50 new works by the author from the series "Native Land– the heart of Paradise"* [Google Books].

Дом

1. Sb's old stamping ground: a location where one used to spend a lot of time. *This small cafe and that McDonalds corner are all of his old stamping grounds* [Pocket Idioms Dictionary 2002: 106].

2. Fly the nest: to leave parent's home to set up home elsewhere [Pocket Idioms Dictionary 2002: 112]. *I'm so nervous to fly the nest and start college this fall because I've never lived on my own before* [Google Books].

3. Put down roots: to begin to lead a settled life in a particular place [Oxford Dictionary of Idioms 2004: 246]. *And new migrant communities are popping up as people from around the world put down roots in Mexico* [Google Books].

4. East or West – home is best: home is the best place to be no matter where it is. *I thought what a bully time I'd had in Scotland but all the same I was glad to be going home because East or West home's best* [idioms.thefreedictionary: эл. ресурс].

5. Every bird likes its own nest [Английские пословицы: эл. ресурс]. *Every bird likes its own nest and every person naturally believes that his own nation is the best* [Google Books].

6. Home is where the heart is [Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом: эл. ресурс], *What is this thing called home, anyway? Home is where the heart is, they say. Your feet take you where your heart is* [Google Books].

7. Dry bread at home is better than roast meat abroad [Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом: эл. ресурс]. *I was in Austin, Texas for a year. I like the place where I stay, but nothing like our country, Malaysia. Dry bread at home is better than roast meat abroad* [Google Books].

8. Home is home though it be never so homely [Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом: эл. ресурс].

9. The wider we roam, the welcome home [Словарь английских пословиц и поговорок: эл. ресурс]

10. Every dog is a lion at home [Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом: эл. ресурс]. *Every dog has his day Every dog is a lion at home Every dog is allowed one bite* [Google Books].

11. Be out on your ear: to have been removed from a place or situation, often unceremoniously; be forced to leave a job, home, etc. suddenly [Pocket Idioms Dictionary. England 2002: 73]. *After 10 years of loyal service to that company, I'm out on my ear just because the new manager doesn't like me* [Google Books].

12. An Englishman's house is his castle [Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом: эл. ресурс]. *This is honestly entertaining; for as it happens the Englishman is almost the only man in Europe whose house is not his castle* [Google Books].

Территория/Место

1. All over the world/earth/place: everywhere on earth, in every corner of the globe idiom [Spears 1991: 8]. *Most of the grain produced all over the world is livestock* [Google Books].

2. Down under: (in or to) Australia or New Zealand. *She was born in Scotland, but she's been living down under for 22 years* [Pocket Idioms Dictionary 2002: 69; Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 104].

3. A land of milk and honey: a country where living conditions are good and people have the opportunity to make a lot of money [Pocket Idioms Dictionary 2002: 146; Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 219]. *Many Mexicans regard the United States as a land of milk and honey* [Google Books].

4. A melting pot: a metaphor for a society where many different types of people blend together as one [Pocket Idioms Dictionary 2002]; a place where people of many different races and from many different countries live together [Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 250]. *America is often called a melting pot* [Google Books].

5. The dark continent: Africa. *Africa considered as mysterious, especially to Europeans and people of European descent, chiefly when its interior was largely unknown to them. Henry M. Stanley was probably the first to use the term in Through the Dark Continent* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

6. A one-horse town: a small town with few and poor facilities. *There's a little one-horse town eight miles down the hill* [Pocket Idioms Dictionary 2002: 249].

7. Off the beaten track: in or into an isolated place. *The farmhouse we stayed in was completely off the beaten track* [Pocket Idioms Dictionary 2002: 250].

8. From/to the four corners of the earth: many different parts of the world. *She had invited relatives from the four corners of the world to her 80th birthday party* [Pocket Idioms Dictionary 2002: 54].

9. Wrong side of the tracks: a poor or less prestigious part of town [Pocket Idioms Dictionary 2002: 215]. *I'm glad I'm from the wrong side of the tracks. I know what life is really like* [Google Books].

Участники миграции

1. The Jet Set: rich, fashionable people who travel around the world enjoying themselves. *She spends the summer jet-setting around the fashionable European resorts* [Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом: эл. ресурс].

2. All walks of life: different types of jobs and different levels of society [Spears 1991: 9]. *People from all walks of life came to the carnival* [Google Books].

3. Upper crust: people who have the highest social position and who are usually rich. *Many treasures were brought back to Britain because its upper crust was wealthy and liked traveling abroad* [Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 410].

4. Warm body: a person; just any person [Pocket Idioms Dictionary 2002: 28]. *See if you can get a couple of warm bodies to stand at the door and hand out programs. You mean among all these warm bodies nobody knows calculus?* [Google Books].

5. The man in the street: an ordinary man, with regard to their opinions, or as distinct from an expert [Pocket Idioms Dictionary 2002: 228]. *It will be interesting to hear what the man on the street has to say about these latest tax cuts* [Google Books].

6. Every Tom, Dick, and Harry: any person, anyone [Pocket Idioms Dictionary 2002: 247]. *We don't just hand out jobs to every Tom, Dick, and Harry who walks in here* [Google Books].

Надежда на новую жизнь

1. Begin to see daylight: to realize that a task is finally nearing completion, that success or the right solution is near at hand [Spears 1991: 29]. *When I scheduled my thesis defense, I began to see daylight after two years of hard work* [Google Books].

2. Have a crack at: to attempt (to do) something; to take a turn trying (to do) something. *Well, I haven't fixed a motor in nearly 10 years, but I'll certainly have a crack at it* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

3. Try your hand at sth: to attempt to do something new; to try something for the first time. *I need a new hobby. Maybe I'll try my hand at painting!* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

4. Broaden your horizons: to have a new experience [Pocket Idioms Dictionary 2002: 124]. *I'm really nervous to live at school, but I know I need to broaden my horizons and get some experience living without my family* [Google Books].

5. A new lease of life: a surge of vitality, a revival of hopes [Pocket Idioms Dictionary 2002: 148]. *Bill Fogarty was cock-a-hoop because the Londonderry rush promised a new lease of life for the old camp* [Google Books].

6. Be back at square one: back to the very first stage of something; returned to an initial starting point [Spears 1991: 224]. *We'll have to go back to square one if the government pulls our funding on this project* [Google Books].

7. Back to the drawing board: time to start from the start; it is time to plan something over again [Spears 1991: 23]. *It didn't work. Back to the drawing board. I flunked English this semester. Well, back to the old drawing board* [Google Books].

8. Give sth a whirl: make a brief or experimental try [Pocket Idioms Dictionary 2002: 266]. *She had the address so we thought we might as well give it a whirl before going on to Bonks* [Google Books].

9. Spread your wings: to start to do new and exciting things for the first time in your life [Cambridge International Dictionary of Idioms 1998: 427]; to start to live more independently and experience new things, especially for the first time. *Now that I'm finished school, I feel like I really want to spread my wings and see what's out there for me* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

10. Keep the wolf from the door: to fight against poverty; to maintain oneself at a minimal level [Pocket Idioms Dictionary 2002: 270]. *I don't make a lot of money, just enough to keep the wolf from the door.*

Адаптация и интеграция

1. Come in from the cold: come out of the shadows [Pocket Idioms Dictionary 2002: 51]; be included in a group, an activity, etc. that you have had no part in before: *Finland finally came in from the cold and became a member of the EU* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

2. Be knocking at the door; to try to become involved in some group or venture. *If that kid is knocking at the door, you better let him join the team—he's really talented* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

3. A sitting duck: a person or thing that is vulnerable to or unprotected from attack; an easy target [Pocket Idioms Dictionary 2002: 72]. *I wouldn't leave your car parked here overnight. It will be a sitting duck in this neighborhood, just waiting to be stolen* [Google Books].

4. Sth is double Dutch: language or speech that is difficult or impossible to understand. *This book on English grammar is written in double Dutch. I can't understand a word. Try to find a lecturer who speaks slowly, not one who speaks double Dutch* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

5. As clear as mud: not at all easy to understand [Pocket Idioms Dictionary 2002: 170]. *I guess I need to call a lawyer because these legal contracts are as clear as mud* [Google Books].

6. The odd one out: something or someone that is decidedly or markedly different, atypical, or unusual in comparison to others in a group [Pocket Idioms Dictionary 2002: 177]. *My clunky old truck is quite the odd one out next to all my coworkers' flashy new sports cars* [Google Books].

7. It is all Greek to me: when you don't understand smth that is written or said [Allen 2008: 331]. *This might as well be a foreign language, because I don't understand it at all* [Google Books].

Деньги

1. Bring home the bacon: making money or earning a living to support your family [Spears 1991: 38]. *Ever since her father was injured, she's been working two jobs to bring home the bacon* [Google Books].

2. Make a bomb: to earn much money [Pocket Idioms Dictionary 2002: 28]. *He made a bomb when he sold his house to a film-star* [Google Books].

3. Earn your bread: to do work of any kind for a living; to earn money by some means. *No, working in a canning factory isn't exactly glamorous, but I've got to earn my daily bread somehow* [Словарь английских идиом: эл. ресурс].

4. Be coining it: to earn a lot of money quickly or easily [Pocket Idioms Dictionary 2002: 51]. *In the words of his friends he was coining money* [Google Books].

5. From rags to riches: from being poor to being wealthy [Pocket Idioms Dictionary 2002: 196]. *My uncle has truly gone from rags to riches. He grew up without a penny, but through sheer determination, he founded his own company and is now one of the wealthiest men in the state* [Google Books].

Заключение

Концептосфера MIGRATION представлена разнообразными фразеологическими единицами, которые отражают различные аспекты миграции: сам акт перемещения или движения, данный процесс ассоциируется с Родиной и домом, отражаются причины миграции, например, путешествие, заработок, надежда на новую жизнь, возможные участники миграционных процессов, новые места, а также процессы адаптации и интеграции в новое общество. Концептосфера MIGRATION включает 10 семантических блоков с фразеологическими единицами, связанными с темой миграцией. Интересно заметить, что блоки включают примерно одинаковое количество фразеологизмов. Однако самыми многочисленными семантическими блоками являются блоки Дом и Надежда на новую жизнь.

Можно сделать вывод о том, что для английской культуры феномен миграции ассоциируется, в первую очередь, с разлукой с родными и домом, что этот процесс имеет положительную сторону, англичане воспринимают переезд в другую страну или регион как шанс улучшить свою жизнь, попробовать что-то новое. Разделение на данные блоки расширяет наше понимание о представлении миграции в английском обществе и помогает описать ее важность и сложность.

Список литературы

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж : Изд-во «Воронежский государственный университет», 1996. 103 с.
2. Гаврин С. Г. Изучение фразеологии русского языка в школе. М. : Просвещение, 1963. 125 с.
3. Завгороднева М. П. Актуализация лингвокультурного кода во фразеологизмах и поговорах // Евразийский гуманитарный журнал. 2023. № 3. С. 16–31.
4. Залялеева А. Р. Английские и русские фразеологические единицы с компонентом «человек»: дисс.... канд. фил. наук. Казань, 2003. 23 с.
4. Кубрякова Е. С. О ментальном лексиконе: лексикон как компонент языковой способности человека // Актуальные проблемы современной лингвистики / сост. Л. Н. Чурилина. М. : Флинта: Наука, 2006. 416 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высшая школа, 1986. 421 с.
6. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание, 1977. С. 125–148.
7. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология // под. ред. проф. В. П. Нерознака. М. : Academia, 1997. 317 с.
8. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М. : Флинта: Наука, 2007. 296 с. URL: <https://docviewer.yandex.ru> (дата обращения: октябрь 2023).
9. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово: ИПК «Графика», 2004. 386 с.
10. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М. : Дрофа, 1998. 208 с. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/smit/text.pdf> (дата обращения: август-ноябрь 2023).
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры». 1996. 288 с.
12. Seidl J., McMordie W. English Idioms and how to use them, Oxford University Press, Great Britain, 1978. 175 p.
13. United Nations Refugee Agency. URL: <https://www.unhcr.org> (дата обращения: ноябрь 2023).

Словари

1. Английские пословицы. URL: <https://reallanguage.club/angliyskie-poslovitsyi-o-rodine/> (дата обращения: октябрь 2023).
2. Англо-русский словарь. URL: <https://woordhunt.ru/word/migration?ysclid=lpd5vn64e537646936> (дата обращения: октябрь – ноябрь 2023).
3. Англо-русский словарь цитат, пословиц, поговорок и идиом. Академик.ру. 2011. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: июнь – ноябрь 2023).
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов: [Около 7000 терминов]. М. : Просвещение, 1969. 607 с.
5. Идиомы и фразеологизмы английского языка. URL: <https://enpuz.ru/idiom> (дата обращения: октябрь 2023).
6. Информационно-поисковая система Google Books. URL: <https://www.google.com> (дата обращения: сентябрь – декабрь 2023).
7. Словарь английских идиом. URL: idioms.thefreedictionary.com (дата обращения: июнь – июль 2023).
8. Словарь английских пословиц URL: <https://reallanguage.club/angliyskie-poslovitsyi> (дата обращения: октябрь 2023).
9. Словарь английских пословиц и поговорок. URL: <https://www.poslovitza.ru/slovar-angliyskih-poslovic-i-pogovorok.html>. (дата обращения: сентябрь – ноябрь 2023).
10. Словарь синонимов английского языка. URL: <https://www.powerthesaurus.org/migration/synonyms> (дата обращения: октябрь 2023).

11. Толковый словарь английского языка. URL: <https://www.definitions.net> (дата обращения: октябрь 2023).
12. Allen R. Dictionary of English Phrases. UK: Penguin Book. 2008. 832 p. URL: <https://archive.org/details/allensdictionaryofenglishphrases/page/n1/mode/2up> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2023).
13. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2023).
14. Cambridge International Dictionary of Idioms. England: Cambridge University Press, 1998. 604 p.
15. Collins English dictionary. London: Collins. 2000. 1785 p. URL: https://archive.org/details/collinsenglishdi0000unse_u7s1 (дата обращения: сентябрь – октябрь 2023).
16. Collocations dictionary. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: сентябрь – декабрь 2023).
17. Financial and business terms. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: сентябрь – декабрь 2023).
18. Oxford Dictionary of Idioms. Second edition / by J. Siefring. England: Oxford University Press, 2004. 335 p.
19. Pocket Idioms Dictionary. England: Longman. 2002. 310 p.
20. Random House Webster's College Dictionary. New York: Random House. 1991. 1606 p. URL: <https://archive.org/details/randomhousewebst00dict> (дата обращения: ноябрь 2023).
21. Spears R. A. American idioms dictionary. USA: National Textbook Company, 1991. 464 p.
22. The American Heritage dictionary of the English language. Fifth edition. Boston: Houghton Mifflin Harcourt. 2016. 2084 p. URL: https://archive.org/details/americanheritage0000unse_s7t0/page/n17/mode/2up (дата обращения: ноябрь – декабрь 2023).
23. The Collaborative International Dictionary of English. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: сентябрь – декабрь 2023).
24. The Merriam-Webster Dictionary. Springfield, Mass.: Merriam-Webster. 2004. 964 p. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (дата обращения: ноябрь – декабрь 2023).

Информация об авторах

- Е. О. Зубарева*** – кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет;
- М. И. Хамадиев*** – студент, факультет современных иностранных языков и литератур, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the authors

- E. O. Zubareva*** – Ph. D. (Philology), Associate Professor,
Department of Linguistics and Translation Perm State University;
- M. I. Khamadiev*** – Student, Faculty of Modern Foreign Languages and Literature,
Perm State University.